

# FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup>	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup>	Posteditarea traducerilor automate/DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Claudia Stoian						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Conf. dr. Claudia Stoian						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate<sup>8</sup>)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	6,9 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			3,9
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	97 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			55
3.5 Total ore/săptămână <sup>9</sup>	8,9				
3.5* Total ore/semestru	125				
3.6 Număr de credite	5				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducere asistată de calculator</li> </ul>
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Folosirea uneltelor de traducere automată</li> <li>• Buna stăpânire a limbii engleze</li> </ul>

<sup>1</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

<sup>2</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>3</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

<sup>4</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

<sup>8</sup> În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*, ..., 3.9\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

<sup>9</sup> Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Calculator, Trados, acces la internet
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Calculator, Trados, acces la internet

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posteditează traducerile automate în concordanță cu standardele europene</li> <li>• Revizuieste textul și îmbunătățește traducerea, fiind atent/ă la gramatică, ortografie, terminologie și aspect cultural</li> <li>• Decide versiunea cea mai bună a traducerii în baza căutării pe internet și a cunoștințelor despre lume.</li> </ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C5. Verifică text</li> <li>• C6. Aplică reguli de gramatică și ortografie</li> <li>• C7. Îmbunătățește textele traduse</li> <li>• C8. Revizuieste traduceri</li> <li>• C16. Își actualizează competențele lingvistice</li> <li>• C17. Vorbește mai multe limbi străine</li> </ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1. Lucrează eficient</li> <li>• CT2. Planifică</li> <li>• CT3. Respectă reglementările</li> <li>• CT4. Dă dovadă de competență interculturală</li> <li>• CT5. Efectuează căutări pe internet</li> <li>• CT6. Face față stresului</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dobândirea competenței de posteditare a traducerilor automate
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dobândirea competențelor de revizuire a traducerilor automate, prin corectarea lor aplicând regulile necesare de gramatică și ortografie și îmbunătățind textele traduse</li> <li>• Actualizarea continuă a competențelor lingvistice</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Contextul european. Standardele ISO.	2		Prezentarea, prelegerea interactivă, conversația, explicația, exemplificarea
2. Traducerea automată. Tipuri și stiluri.	2		
3. Asigurarea calității.	2		
4. Posteditarea. Reguli generale. Tipuri,	2		
4.1. Posteditare ușoară	2		
4.2. Posteditare totală.	4		

	<p>Bibliografie<sup>10</sup></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Dejica, D. &amp; C. Stoian. 2016. Properties and Qualities of Translated Technical Documentation into Romanian. <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, 9. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 131-138</li> <li>Gaspari, F., Almaghout, H., and Doherty, S. 2015. A survey of machine translation competences: insights for translation technology educators and practitioners. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 23(3):333–358.</li> <li>Guerberof, A. 2009. Productivity and Quality in the Post-editing of Outputs from Translation Memories and Machine Translation. <i>Localisation Focus</i> 7(1):11-21.</li> <li>ISO 18587:2017. Translation services — Post-editing of Machine Translation Output – Requirements.</li> <li>O'Brien, S. et al. (ed.) 2014. <i>Post-Editing of Machine Translation: Processes and Applications</i>. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.</li> <li>Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. <i>Meta</i>, 58(3):487–503.</li> <li>Rico, C. and Torrejon, E. (2012). Skills and Profile or the New Role of the Translator as MT Post-editor. <i>Postedicio, canvi de paradigma? Revista Tradumatica: technologies de la traduccio</i>, 10:166–178.</li> <li>Stoian, C. 2022. Analysing the Source Text: A First Step for a Successful Translation. <i>Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara, Seria Limbi moderne</i>, 21, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 89-102</li> <li>Stoian, C. &amp; S. Șimon. 2018. The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation. <i>Proceedings of EDULEARN18 Conference</i>, IATED Academy, iated.org, p. 5344-5348</li> <li>Stoian, C. &amp; S. Șimon. 2017. The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design. <i>ICERI2017 Proceedings</i>, IATED Academy, iated.org, p. 6346-6352</li> <li>TAUS (2010). <i>MT Post-editing guidelines</i></li> </ol>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8.2 Activități aplicative <sup>11</sup>	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. ISO 18587:2017 privind posteditarea traducerilor automate	1		Analiză comparativă, conversația, exemplificarea, simularea, problematizarea
2. Compararea traducerilor automate – diferite tipuri de erori, texte, domenii	2		
3. Calitatea în traducere din diferite perspective	2		
4. Posteditarea – norme și sfaturi. Posteditarea monolingvă și bilingvă. Poseditarea fără textul sursă.	2		
4.1. Norme pentru posteditarea ușoară			

	1		
4.2. Norme pentru posteditarea totală	1		
5. 5. Erori obișnuite ale traducerii automate	3		
5.1. Exemple de erori terminologice			
5.2. Exemple de erori gramaticale și ortografice			
5.3. Exemple de erori sintactice			
5.4. Exemple de erori de punctuație și stil			
6. Utilizare uneltelor de posteditare	2		

	<p>Bibliografie<sup>12</sup></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Dejica, D. &amp; C. Stoian. 2016. Properties and Qualities of Translated Technical Documentation into Romanian. <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, 9. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 131-138</li> <li>Gaspari, F., Almaghout, H., and Doherty, S. 2015. A survey of machine translation competences: insights for translation technology educators and practitioners. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>, 23(3):333–358.</li> <li>Guerberof, A. 2009. Productivity and Quality in the Post-editing of Outputs from Translation Memories and Machine Translation. <i>Localisation Focus</i> 7(1):11-21.</li> </ol>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>10</sup> Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

<sup>11</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>12</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

4. ISO 18587:2017. Translation services — Post-editing of Machine Translation Output – Requirements.
5. Moorkens, J. 2018. What to expect from Neural Machine Translation: A practical in-class translation evaluation exercise. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1-13.
6. O'Brien, S. et al. (ed.) 2014. *Post-Editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
7. Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta*, 58(3):487–503.
8. Rico, C. and Torrejon, E. (2012). Skills and Profile or the New Role of the Translator as MT Post-editor. *Postedicio, canvi de paradigma? Revista Tradumatica: technologies de la traduccio*, 10:166–178.
9. Stoian, C. 2022. Analysing the Source Text: A First Step for a Successful Translation. *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara, Seria Limbi moderne*, 21, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 89-102
10. Stoian, C. & S. Șimon. 2018. The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation. *Proceedings of EDULEARN18 Conference*, IATED Academy, iated.org, p. 5344-5348
11. Stoian, C. & S. Șimon. 2017. The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design. *ICERI2017 Proceedings*, IATED Academy, iated.org, p. 6346-6352
12. TAUS (2010). *MT Post-editing guidelines*

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul cursului este corelat cu alte programe similare din alte instituții de învățământ superior din țară și din străinătate
- Universitat Autònoma din Barcelona
- Universitatea din Helsinki
- Universitatea din Zagreb

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>13</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, lucrări aplicative	Portofoliu/ Prezentare	50%
	L:		
	P:		
	Pr:		
	Tc-R <sup>14</sup> :		
<b>10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)<sup>15</sup></b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplicarea corectă a TIC (programe de calculator, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru posteditare;</li> <li>• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și practica de a lucra în program, riguros, eficient și responsabil</li> </ul>			

**Data completării**

11.09.2024

**Titular de curs  
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Claudia Stoian

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Claudia Stoian

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>16</sup>**

20.10.2024

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>13</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>14</sup> Tc-R=teme de casă - Referate

<sup>15</sup> Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: [http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid\\_de\\_completare\\_fisa\\_disciplinei.pdf](http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf)

<sup>16</sup> Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.

